

Comunicatie

Mediator intercultural

Figura profesionala ce face o munca de traducator nu doar lingvistic dar social si culturala in complexul său

- **Profilul profesional**
- **Formare**
- **Referințe utile**
- **Informatii locale**

● Profilul profesional

Mediatorul intercultural este o persoană străină care desfășoară activitatea de mediator între imigranți și instituțiile din țară care îi ospitează, cu scopul de a ușura comunicarea și înțelegerea reciprocă.

Bineînțeles, trebuie să cunoască foarte bine atât cultura din țara pentru care face mediatore cât și cea din țara în care trăiește.

Această profesie a început să se definească începând cu anii Nouăzeci, în special ca urmare a amnistiei din 1989, pentru că în unele orașe mari, cum ar fi Bologna, Florența, Milano, Pisa și Torino, a apărut necesitatea de a face uz de traducători și consultanți pentru a ajuta operatorii din instituții să comunice cu străinii. S-au născut așa primele cursuri de Technici de comunicare socială, care au oficializat un profesionist deja cunoscut în Europa, dar nu încă existent în Italia.

Mediatorul intercultural are sarcina principală de a facilita accesul la servicii externe, atât publice, cât și privat, pe teritoriul lor de reședință. De asemenea, își propune să

instruiască și să informeze profesioniștii din birourile instituțiilor pentru ai face mai conștienți pentru cât privește logica, codurile de conduită, obiceiurile și normele la care utilizatorul străin se referă. Acesta oferă consiliere pentru a găsi cele mai adecvate soluții la problemele străinilor și la planificarea operațiunilor pe teritoriu, sugerând modalități de a face și propunând soluții posibile operatorilor sociali.

Mediatorii pot furniza activități interculturale în următoarele domenii: judiciar (instanțe și penitenciare), asistență, socio-sanitar (cabinete medicale, clinici și spitale). Și deasemenea, la birourile administrației publice și firme private. De asemenea, colaborează cu cadrele didactice din școlile primare pentru a facilita integrarea copiilor imigranți și participă la proiecte de educație multiculturală. De obicei, mediatorii lucrează în calitate de consultanți. În unele cazuri, se pot organiza în agenții, care reunesc profesioniști aparținând diferitelor zone lingvistice și culturale, pot oferi sfaturi specifice și pot să acționeze ca interlocutori oficial în ceea ce privește serviciile. Cerințele pentru angajare poate varia de la o agenție la alta, cu toate acestea, este de preferat să aibă o calificare profesională și să aibă deja o experiență ca mediator, de preferință cu un institut public.

● Formare

Pentru a practica profesia de mediatori interculturali trebuie să participe la un curs de formare organizate de către agențiile de formare prezente pe teritoriul național și recunoscute de către regiuni. Cursul este gratuit, durează aproximativ 600 de ore și oferă instruire de bază cu privire la următoarele subiecte: legislația italiană în materie de imigrare, drepturile și obligațiile străinilor, functionamentul instituțiilor socio-sanitare, elemente de psihologie și de comunicare nonverbală. La sfârșitul cursului este organizat de asemenea o perioadă de instruire practică (stage).

Cerințele pentru admitere sunt:

- Să fii rezident de cel puțin doi ani în Italia;
 - Să aibă o diplomă de liceu, certificate în țara de origine sau tradusă și certificată direct în Italia;
 - Trecerea unui examen de admitere
- După promovarea examenului final se acordă

un Certificat de Specializare Profesională. Pentru informații privind agențiile de pe teritori și despre cursurile activate, ar trebui să contactați centrele Informagiovani locale.

Mediatorului îi este, totuși, cerut să se țină mereu informat cu legislația privind străinii și organizarea serviciilor. Este util, de asemenea, ca el să mențină contactul strâns cu comunitatea din care provine pentru a înțelege mai bine problemele migranților care se adresează lui..

În prezent, profesia este reglementată la nivel național și nu există un registru, în care să se poată înscrie.

Cu toate acestea, semnalăm că Primaria orașului Roma în 2006 a creat Registrul Public al Mediatorilor Interculturali, rezervat doar celor cu reședința în Regiunea Lazio, prima încercare de reorganizare a sectorului și, mai presus de toate, pentru o recunoaștere oficială a profesiei, care acum este strâns legată de instituțiile locale

● Referințe utile

- ASSOCIAZIONE PER UNA LIBERA UNIVERSITÀ DELLE DONNE - corso di Porta Nuova 32 - 20121 Milano - tel. e fax 026597727
<http://www.universitadedelledonne.it> - E-mail: universitadedelledonne@tin.it
- CIES – Centrul de Informații și de Educație pentru Dezvoltare - via Merulana 198 - 00185 Roma - tel. 0677264611 fax 0677264628
<http://www.cies.it> - E-mail: cies@cies.it
- CIDIS ONLUS - via della Viola 1 - 06122 Perugia - tel. 0755720895 fax 0755735673
<http://www.cidisonlus.org> - E-mail: perugia@cidisonlus.org
- COOPERATIVA SOCIALE KANTARA DI ORIENTATORI SOCIO-SANITARI - via Privata Angera 3 - 20125 Milano - tel. 0267075398 fax 0267574335
<http://www.kantara.it> - E-mail: kantara@kantara.it
- COSPE – Cooperatie pentru Dezvoltare Țărilor slab dezvoltate - via Slataper 10 - 50134 Firenze - tel. 055473556 fax 0555472806
<http://www.cospe.it> - E-mail: cospe@cospe.it
- ISM (Inter Service Migrants) INTERPRETARIAT - tel. 0033 (1) 53265250
<http://www.ism-interpretariat.com> - E-mail: ism.interpretariat@wanadoo.fr
ISM - Interpretariat, fondat în Paris în 1970, își propune să descrie interpretarea culturală în sfera socială în Uniunea Europeană. În special, aceasta își propune să dezvolte standarde comune la nivel european pentru formarea și angajarea de mediatori și pentru a forma un registru pan-european, care funcționează ca un fel de registru profesional. Organizația promovează, de asemenea, cercetare pentru a

îmbunătăți serviciul, comparând experiențele de mediere în diferite țări europene.

● Informatii locale

In continuare vom presenta contactele unor asociații care activează in domeniul medierii interculturale, la care puteti apela pentru informatii despre profesia de mediator. Se reaminteste ca, si la Centrul Informagiovani de la Torino lucreaza doi mediatori interculturali, unul de limba araba si unul de limba romana

- SANABIL - via del Carmine 4 - 10122 Torino - tel. 0114369344 fax 0114601469
E-mail: coopsociale@sanabil.it
- ASSOCIAZIONE ALMA TERRA - CENTRUL INTERCULTURAL DE FEMEII ALMA MATER –Ghiseul de primiere si mediatie - via Norberto Rosa 13/A - 10154 Torino - tel. 0112467002 fax 0112056133
<http://www.almaterratorino.org> - E-mail: mediazione@almaterratorino.org
- AMMI - Associazione Multietnica dei Mediatori Interculturali - via Reiss Romoli 45 c/o Centro Interculturale di Animazione e Informazione per Giovani Migranti e Nativi Alouan - 10148 Torino - tel. 3387664672 (Jamal) - 3204466490 (Blenti)
<http://www.mediatoreinterculturale.it>
E-mail: direttivo@mediatoreinterculturale.it
Situl de la AMMI este posibil sa găsiți informații utile despre aptitudinile si competențele necesare pentru exersarea profesiei de mediator intercultural.
- COOPERATIVA LA TALEA - via Norberto Rosa 13/A c/o Centrul Intercultural de Femei Alma Mater - 10122 Torino - tel. 0112428120 fax 0112492237
E-mail: info@cooplatalea.it
- COOPERATIVA LE RADICI E LE ALI - via Gerdil 7 - 10152 Torino - tel. 0114363745
E-mail: leradicieleali@virgilio.it
- COOPERATIVA SENZA FRONTIERE - corso Brescia 14/C - 10122 Torino - tel. e fax 011856589
<http://www.senzafrontiere.to.it> - E-mail: info@senzafrontiere.to.it
- COOPERATIVA SOCIALE PROGETTO TENDA - via Quittengo 37 (secreteria)- 10154 Torino - tel. e fax 0112478839
<http://www.progettotenda.net> - E-mail: protenda@arpnet.it

Trattando una grande massa di documentazione il CIG di Torino dipende dalle sue fonti come ogni centro di documentazione. Per questo motivo alcuni errori possono sfuggire al nostro controllo.

Vi preghiamo di scusarci anticipatamente e di volerceli segnalare.

Grazie per la collaborazione.

Copyright 2010 Centro InformaGiovani del Comune di Torino.

La riproduzione del presente documento è vietata.

La riproduzione parziale è consentita solo per uso pubblico e gratuito, citando la fonte.